

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего профессионального образования

для инвалидов с нарушением опорно-двигательной системы

«Московский государственный гуманитарно-экономический институт»

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германских языков

ПРОГРАММА

комплексного вступительного экзамена

Направление подготовки 035700.68 Лингвистика (магистратура)
профиль подготовки Перевод и переводоведение

Москва 2014

Программа вступительного экзамена

Составитель:

к.п.н., доцент Киреева.И.А.

рецензент: к.ф.н., доцент Богатырева С.Н.

Программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков МГГЭИ
Протокол № 8 от 24 марта 2014г.

1. Основные требования к уровню подготовки.

Поступающий в магистратуру по данному направлению подготовки должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике первого иностранного языка в рамках требований к основным компетенциям выпускника бакалавриата по гуманитарным направлениям, то есть владеть разговорной тематикой, предусмотренной примерной учебной программой дисциплины практической языковой подготовки, демонстрировать знание морфологии и синтаксиса иностранного языка, обладать коммуникативными навыками и умением вести диалог на заданную экзаменатором тему.

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающих наличия соответствующих компетенций:

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода;
- умеет моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.

2. Форма вступительного испытания и его процедура

Вступительные испытания в магистратуру факультета иностранных языков проводятся в комбинированной форме и состоят из письменной работы и собеседования экзаменационной комиссии и абитуриента. Время подготовки 45 минут.

2.1. Вопросы к экзамену

Билет включает:

1. Письменный перевод текста с немецкого языка на русский язык.
2. Беседа с экзаменатором на иностранном языке об имеющейся и будущей

профессиональной подготовке поступающего.
3. Теоретический вопрос.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

I. Практическая часть

1. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский

В рамках практической части поступающий в магистратуру должен уметь прочитать, понять и представить письменный перевод законченного отрывка текста или текста, объемом не менее 1500 знаков.

2. Беседа с экзаменатором по заданной теме на иностранном языке

Собеседование на иностранном языке по теме будущей профессиональной подготовки кандидата, ответить на вопросы (биографические данные, образование, специальность, публикации, ожидания от обучения в магистратуре, сфера академических интересов, выпускная бакалаврская работа, причины продолжения обучения в магистратуре, опыт работы, дополнительные квалификации, навыки, умения, которые могли бы способствовать дальнейшей карьере, миссия переводчика и условия его работы в современных условиях, вид перевода, на котором хотели бы специализироваться, преимущества знания иностранного языка).

II. Теоретическая часть

1. Основы теории языка (немецкий язык)

1.1. Лексикология

1. Лексикология, ее предмет и задачи.
2. Основные разделы лексикологии.
3. Слово как основная единица языка. Формальная и содержательная стороны слова.
4. Тождество слова и его вариантность. Слово и словосочетание. Слово и предложение.
5. Типы слов. Общие проблемы теории слова. Функции слова. Функционально-стилистическая характеристика слова.
6. Полисемия и омонимия.
7. Синонимия. Антонимия.
8. Этимологическая характеристика словарного состава немецкого языка.
9. Национальные варианты немецкого языка. Диалектизмы.
10. «Ложные друзья переводчика»

1.2. Теоретическая грамматика немецкого языка

1. Грамматический строй языка и его соотношение с другими языковыми уровнями.
2. Классификация частей речи.
3. Понятие грамматической категории.
4. Глагол. Основные категории.

5. Категория имени существительного в современном немецком языке
6. Парадигма прилагательного / наречия.
7. Предложение как минимальная единица речи.
8. Предложение в его отношении к языку и речи. Типы предложений. Структура предложений.
9. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Моделирование сложносочинённых предложений.
10. Сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Их классификация.
11. Структурно-семантическая классификация сложноподчинённых предложений.
12. Синтаксическая классификация придаточных предложений.
13. Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство.
14. Основные подходы к исследованию текста. Текст как объект лингвостилистического анализа.

1.3. Стилистика

1. Лингвистические основы курса стилистики: отношение лингвостилистики к другим разделам общего языкознания.
2. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции.
3. Стилистическая классификация словарного состава немецкого языка.
4. Функциональные стили современного немецкого языка.
5. Стилль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма).
6. Публицистический стилль и его разновидности.
7. Газетный стилль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама.
8. Стилль научной прозы и его разновидности.
9. Стилль официальных документов и его разновидности.
10. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

3. Критерии оценивания

При оценке выполнения заданий письменной части учитываются степень сформированности следующих компетенций:

1. понимание содержательно-смысловой структуры текста на иностранном языке;
2. владение терминологией на иностранном языке и знание русских эквивалентов иноязычных терминов;

3. умение логично, адекватно и грамотно изложить содержание текста на русском языке.

Оценка устной речевой деятельности соискателей во время собеседования на иностранном языке (практика иностранного языка) осуществляется с учетом ее соответствия следующим требованиям:

1. соответствие высказывания коммуникативной задаче, ситуации общения;
2. связность, полнота, спонтанность;
3. лексическая и грамматическая разнообразность и правильность речи;
4. использование оценочных фраз, средств речевого этикета и выражения собственного мнения;
5. фонетическая корректность речи.

При оценивании ответа на теоретический вопрос учитывается его соответствие следующим требованиям:

1. степень развернутости и аргументированности ответа;
2. осмысленность и адекватность использования научной терминологии;
3. владение нормой литературной научной речи;
4. спонтанность и адекватность реакции на дополнительные вопросы экзаменаторов.

4. Образец практического задания

Чтение текста на немецком языке и перевод отрывка на русский язык

Text 1.Patrik Süskind: Das Parfüm

Madame Gaillard, obwohl noch keine dreißig Jahre alt, hatte das Leben schon hinter sich. Äußerlich sah sie so alt aus, wie es ihrem wirklichen Alter entsprach, und zugleich doppelt und dreimal und hundertmal so alt, nämlich wie die Mumie eines Mädchens; innerlich aber war sie längst tot. Als Kind hatte sie von ihrem Vater einen Schlag mit dem Feuerhaken über die Stirn bekommen, knapp oberhalb der Nasenwurzel, und seither den Geruchssinn verloren und jedes Gefühl für menschliche Wärme und menschliche Kälte und überhaupt jede Leidenschaft. Zärtlichkeit war ihr mit diesem einen Schlag ebenso fremd geworden wie Abscheu, Freude so fremd wie Verzweiflung. Sie empfand nichts, als sie später ein Mann beschlief, und ebenso nichts, als sie ihre Kinder gebar. Sie trauerte nicht über die, die ihr starben, und freute sich nicht an denen, die ihr blieben. Als ihr Mann sie prügelte, zuckte sie nicht, und sie verspürte keine Erleichterung, als er im Hôtel-Dieu an der Cholera starb. Die zwei einzigen Sensationen, die sie kannte, waren eine ganz leichte Gemütsverdüsternung, wenn die monatliche Migräne nahte, und eine ganz leichte Gemütsaufhellung, wenn die Migräne wieder wich. Sonst spürte diese abgestorbene Frau nichts.

Auf der anderen Seite ... oder vielleicht gerade wegen ihrer vollkommenen Emotionslosigkeit, besaß Madame Gaillard einen gnadenlosen Ordnungs- und Gerechtigkeitssinn. Sie bevorzugte keines der ihr anvertrauten Kinder und benachteiligte keines. Sie verabreichte drei Mahlzeiten am Tag und keinen kleinsten Happen mehr. Sie windelte die Kleinen dreimal am Tag und nur bis zum zweiten Geburtstag. Wer danach noch in die Hose schiss, erhielt eine vorwurfslose Ohrfeige und eine Mahlzeit weniger. Exakt die Hälfte des Kostgelds verwandte sie für die Zöglinge, exakt die Hälfte behielt sie für sich. Sie versuchte in billigen Zeiten nicht, ihren Gewinn zu erhöhen; aber sie legte in harten Zeiten nicht einen einzigen Sol zu, auch nicht, wenn es auf Leben und Tod ging. Das Geschäft hätte sich sonst für sie nicht mehr gelohnt. Sie brauchte das Geld. Sie hatte sich das ganz genau ausgerechnet. Im Alter wollte sie sich eine Rente kaufen und darüber-hinaus noch so viel besitzen, dass sie es sich leisten konnte, Zuhause zu sterben und nicht im Hôtel-Dieu zu verrecken wie ihr Mann. Sein Tod selbst hatte sie kaltgelassen. Aber ihr graute vor diesem öffentlichen gemeinsamen Sterben mit Hunderten von fremden Menschen. Sie wollte sich einen privaten Tod leisten, und dazu brauchte sie die volle Marge vom Kostgeld. Zwar, es gab Winter, da starben ihr von den zwei Dutzend kleinen Pensionären drei oder vier. Doch damit lag sie immer

noch erheblich besser als die meisten anderen privaten Ziehmütter und übertraf die großen staatlichen oder kirchlichen Findelhäuser, deren Verlustquote oft neun Zehntel betrug, bei weitem. Es gab ja auch viel Ersatz. Paris produzierte im Jahr über zehntausend neue Findelkinder, Bastarde und Waisen. So ließ sich mancher Ausfall verschmerzen.

Für den kleinen Grenouille war das Etablissement der Madame Gaillard ein Segen. Wahrscheinlich hätte er nirgendwo anders überleben können. Hier aber, bei dieser seelenarmen Frau gedieh er. Er besaß eine zähe Konstitution. Wer wie er die eigene Geburt im Abfall überlebt hatte, ließ sich nicht mehr so leicht aus der Welt bugsieren. Er konnte tagelang wässrige Suppen essen, er kam mit der dünnsten Milch aus, vertrug das faulste Gemüse und verdorbenes Fleisch. Im Verlauf seiner Kindheit überlebte er die Masöm, die Ruhr, die Windpocken, die Cholera, einen Sechsmetersturz in einen Brunnen und die Verbrühung der Brust mit kochendem Wasser. Zwar trug er Narben davon und Schrunde und Grind und einen leicht verkrüppelten Fuß, der ihn hatschen machte, aber er lebte. Er war zäh wie ein resistentes Bakterium und genügsam wie ein Zeck, der still auf einem Baum sitzt und von einem winzigen Blutströpfchen lebt, das er vor Jahren erbeutet hat. Ein minimales Quantum an Nahrung und Kleidung brauchte er für seinen Körper. Für seine Seele brauchte er nichts. Geborgenheit, Zuwendung, Zärtlichkeit, Liebe - oder wie die ganzen Dinge hießen, deren ein Kind angeblich bedurfte - waren dem Kinde Grenouille völlig entbehrlich. Vielmehr, so scheint uns, hatte er sie sich selbst entbehrlich gemacht, um überhaupt leben zu können, von Anfang an. Der Schrei nach seiner Geburt, der Schrei unter dem Schlachttisch hervor, mit dem er sich in Erinnerung und seine Mutter aufs Schafott gebracht hatte, war kein instinktiver Schrei nach Mitleid und Liebe gewesen. Es war ein wohlwogener, fast möchte man sagen ein reiflich erwogener Schrei gewesen, mit dem sich das Neugeborene *gegen* die Liebe und dennoch *für* das Leben entschieden hatte. Unter den obwaltenden Umständen war dieses ja auch nur ohne jene möglich, und hätte das Kind beides gefordert, so wäre es zweifellos alsbald elend zugrunde gegangen. Es hätte damals allerdings auch die zweite ihm offenstehende Möglichkeit ergreifen und schweigen und den Weg *von* der Geburt zum Tode ohne den Umweg über das Leben wählen können, und es hätte damit der Welt und sich selbst eine Menge Unheil erspart. Um aber so bescheiden abzutreten, hätte es eines Mindestmaßes an eingeborener Freundlichkeit bedurft, und die besaß Grenouille nicht. Er war von Beginn an ein Scheusal. Er entschied sich für das Leben aus reinem Trotz und aus reiner Boshaftigkeit.

5. Рекомендуемая литература

5.1. Немецкий язык

5.1.1. ЛЕКСИКОЛОГИЯ

1. Медведева Е.В. Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия. Учебное пособие. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 448 с.
2. Ивлева Г.Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике. – М.: Высшая школа, 2006. – 167 с.
3. Киреева И.А., Фомичева М.П. Основы теории второго иностранного языка (немецкого): Учебно-методическое пособие. - М.: МГГЭИ. 2012. - 36.
4. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: издательство «Академия», 2005. – 256с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>

Электронный словарь АВВУ Lingvo x3

5.1.2. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

1. Абрамов Б.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков: Учеб. для студ. вузов/Под ред. Н.Н. Семенюк, О.А. Радченко, А.И. Гришаевой. – М.: Гуманит. изд. Центр ВЛАДОС, 2003. – 288 с.
2. Киреева.И.А., Фомичева.М.П. Основы теории второго иностранного языка (немецкого): Учебно-методическое пособие.-М.: МГГЭИ.2012.-36.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>
Электронный словарь АБВУУ Lingvo x3

5.1.3.СТИЛИСТИКА

1. Богатырева Н.А. Стилистика современного немецкого языка = Stilistik der deutschen Gegenwartssprache: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак./Н.А.Богатырева, Л.А. Ноздрина. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с.
2. Брандес М.П. Практикум по стилистике текста: Немецкий язык: Учеб. пособие для студ. лингв. спец. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 176 с.
3. Ивлева Г.Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике. – М.: Высшая школа, 2006. – 167 с.
4. Киреева.И.А., Фомичева.М.П. Основы теории второго иностранного языка (немецкого): Учебно-методическое пособие.-М.: МГГЭИ.2012.-36.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>
Электронный словарь АБВУУ Lingvo x3